

STILREN

översättningar
språkgranskning

Stefanie Busam Golay, fil. lic. I



Tjänster

Översättningar
Korrekturläsning

Språkgranskning
Författeri

Språk

Svenska > tyska
(Engelska > tyska)

I samarbete med externa översättare:

Tyska > svenska
Svenska > engelska
Engelska > svenska
Svenska > franska

Teman & texttyper

Biologi/miljö/natur
Design/inredning
Fritid/hobby
Historia
Kultur
Livsstil
Mat & dryck/gästfrihet
Samhälle/sociologi
Turism

Allmänna texter
Korrespondens
Tidskriftsartiklar
Facktexter
Vetenskapliga texter
Populärvetenskapliga texter

Medlemskap

Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)
Översättarcentrum (ÖC)
Föreningen för tyskspråkiga översättare av skön- och facklitteratur (VdÜ)
Sällskapet för det tyska språket (GfdS)
Föreningen tyska språket (VDS)

Projekt

Textslag (teman)

Anbud (näringsliv, teknik)

Anmälan (förvaltning)

Annonser (marketing/reklam)

Artiklar/webbtexter (barn, biologi/miljö/natur, design/inredning, film, fritid/hobby, geografi, geologi, idrott, historia, konst, kultur, litteratur, livsstil, logistik, marketing/reklam, mat & dryck/gästfrihet, miljö/natur, mode, musik, näringsliv, politik, psykologi, resor, samhälle, skönhet, språk, teknik, trädgård, turism)

Avtalsförslag (näringsliv)

Beslut och intyg (förvaltning, miljö)

Betalningspåminnelser (handel, näringsliv)
Bipacksedlar, produktinformation (fritid/hobby, förvaltning, handel, medicin/farmaci, mode, teknik)
Bokföringsanvisningar (handel, förvaltning)
Bokningsanvisningar (handel)
Bokningsavtal (turism)
Brev (näringsliv)
Broschyrer, informationsblad, reklamlappar (arkitektur, biologi/miljö/natur, fritid/hobby, handel, historia, konst, kultur, marketing/reklam, mat & dryck/gästfrihet, mode, teknik, turism)
Fakturor (handel, näringsliv, teknik)
Böcker/bokkapitel (barn, fotografi, fritid/hobby, historia, konst, kultur, mat & dryck/gästfrihet, natur/miljö, psykologi, samhälle/sociologi, språk, teologi, trädgård)
Filmspeakertexter (fritid/hobby, historia, kultur, natur, turism)
Filmundertexter (psykologi)
Frågeformulär (näringsliv)
Förfrågningsunderlag (handel, teknik)
Guidehäften/utställningstexter (biologi/miljö/natur, fritid/hobby, hantverk, historia, konst, kultur, natur/miljö, samhälle, teknik, turism)
Informationsskyltar (arkeologi, arkitektur, biologi/miljö/natur, fritid/hobby, historia, konst, kultur, samhälle, turism)
Ingredienslistor (livsmedel)
Kalender (fritid/hobby)
Kartor (fritid/hobby, kultur, natur, turism)
Kundtidningar/nyhetsbrev (marketing/reklam, mode, teknik)
Matsedlar (mat & dryck/gästfrihet)
Offferter (näringsliv, teknik)
Pressmeddelanden (design, handel, kultur, marketing/reklam, näringsliv, teknik)
Protokoll (teknik)
Skadeanmälan (försäkringsväsen)
Språkanalyser (språk)
Årsredovisningar (förvaltning, näringsliv)

Kapacitet

Översättning: cirka 12 500 ord/vecka

Curriculum Vitae

Sedan 2002	Egenföretagare med tjänsterna översättningar, korrekturläsning, språkgranskning och författeri; ägare av företaget <i>STILREN</i>
1998–2000	Författande, översättning och korrekturläsning av texter och publikationer som vetenskaplig medarbetare på Bernoulli-Edition i Basel (CH) med tonvikt på historia
1997–2001	Vetenskapliga undersökningar på uppdrag av pedagogiska departementet kantonen Basel-Stadt, pedagogik- och kulturdirektionen kantonen Basel-Landschaft, studieförbundet Volkshochschule beider Basel samt finans- och kyrkodirektionen kantonen Basel-Landschaft (CH) Skapande av webbtexter, informationsblad och broschyrer för avdelningen för internationella utbytesprogram på Basels universitet, samt hjälp för institutioner på universitetet att utforma sådana dokument (CH)
1991–2000	Granskning av akademiska publikationer, seminarie- och licentiatarbeten (CH)
1990–1996	PR-arbete för en forskningsstation i det elsassiska naturskyddsområdet Petite Camargue Alsacienne (F)
1989–1995	Studium i Freiburg (D) och Basel (CH); avgångsexamen: licentiat, Basels universitet (CH)
1979–1988	Högstadiet och gymnasieskola, Lörrach (D)

Kontakt

Stilren | Stefanie Busam Golay
Galtås
568 92 Skillingaryd

Tfn: 0370-741 31
Mobil: 070-214 21 91

E-post: mail@stilren.com
Webbplats: www.stilren.com

Januari 2016